

Gebruiksaanwijzing 1-delig stomasysteem Colomate en Ostomate gesloten zakjes

Algemene informatie	
----------------------------	--

De huidplaat

De huidplaten zijn gemaakt van hydrocolloïde, een kleefmiddel gemaakt van natuurlijke materialen zoals pectine, gelatine, natrium-CMC en synthetische polyisobutyleen. Er worden geen synthetische rubbersoorten (elastomeren) of natuurrubberlatex toegevoegd aan de huidplaten. De huidplaat heeft een toplaag van schuim om de huidplaat soepel te maken, voor een grotere draagcomfort. De stomaopening in deze huidplaten kan gemakkelijk worden opgerekt als deze iets te klein is **(G)**.

De zakjes

De zakjes kunnen een kijkvenster hebben, waardoor ze gemakkelijker zijn aan te brengen en waardoor de stoma af en toe kan worden geïnspecteerd tussen verwisselingen door **(F)**.

Het filter

Gesloten zakjes zijn voorzien van een staafilter. Om het filter volledig af te sluiten, bijvoorbeeld voor in bad of tijdens het zwemmen, gebruikt u de bijgeleverde filterstickers. Deze zakjes hebben ook een extra folielaag in het zakje om het filter te beschermen. Dit voorkomt lekkage door het filter grotendeels.

Beoogd gebruik

Gesloten zakjes zijn bestemd voor gebruik door stomadragers, om (dikke) ontlasting op te vangen. Voor gebruik van dit product is gewoonlijk geen hulp van een medische zorgverlener vereist.

Indicaties

- Voor gebruik op intacte, gezonde huid.
- Kan ook worden gebruikt op gevoelige of geïrriteerde huid.
- Vlakke huidplaten kunnen worden gebruikt voor stoma's boven huidniveau.

Contra-indicaties

Er gelden geen contra-indicaties voor het gebruik van gesloten zakjes.

Waarschuwingen en voorzorgsmaatregelen

- Als er huidirritatie optreedt, stop dan met het gebruik en raadpleeg uw professionele zorgverlener.
- Reinig de huid niet met olie of zalf, want dan kleven de producten niet.
- Gebruik onder de producten geen olie of vette producten, bijv. bodylotion.
- Deze producten zijn uitsluitend voor eenmalig gebruik en mogen niet worden hergebruikt. Hergebruik kan een verhoogd risico op infectie of kruisbesmetting met zich meebrengen. Mogelijk zijn de fysieke eigenschappen van het hulpmiddel niet meer optimaal voor het beoogde gebruik.
- De zakjes moeten worden afgevoerd met het gewone huishoudafval.

Instructies

Voorbereiding

Zorg dat alle benodigdheden beschikbaar zijn, zoals een mal, een gebogen schaar, een afvalzak, een pen, natte en droge tissues en het stomazakje.

De huidplaat knippen

- Knip de bijgesloten kartonnen meetkaart in de juiste vorm en maat **(A)**.
- Schuif de meetkaart over de stoma en ga na of de opening goed past en niet te strak om de stoma heen zit. Er mag niet meer dan 1 à 2 mm huid zichtbaar zijn rondom de stoma **(B)**.
- Als de opening goed om de stoma past, plaatst u de meetkaart met de bedrukte zijde op het beschermpapier van de huidplaat. Trek de opening over op de huidplaat **(C)**.
- Knip de overgetrokken vorm van de stoma vanaf de achterkant uit de huidplaat **(D)**.
- Voordat u het zakje aanbrengt, controleert u de pasvorm van de stomaopening door het kijkvenster van het zakje **(F)**.

Het aanbrengen van de huidplaat

- Reinig de huid en de stoma met warm water en verwijder zeepresten. Dep de huid droog.
- Verwijder het beschermpapier van de kleeflaag **(E)**. Raak de kleeflaag zo min mogelijk aan.
- Rek de huidplaat zo nodig enigszins uit **(G)** om te zorgen dat de opening goed om de stoma heen past.
- Breng de huidplaat op gladde huid aan en wrijf 30 seconden lang, met name rondom de stoma **(H)**. Bij het aanbrengen van de huidplaat kan er via het kijkvenster worden gekeken of de kleeflaag goed is vastgeplakt rondom de stoma **(F)**. De kleeflaag hecht zich het best aan enigszins klamme huid. Voorwarmen is niet nodig. De huidplaat heeft enige tijd nodig om zich goed aan de huid te hechten. De zakjes mogen niet langer dan 72 uur worden gedragen voordat ze weer worden verwijderd.

Verwijderen

Houd de huid tegen en 'pel' de bovenkant van de huidplaat omlaag en van de huid af, in één langzame beweging **(I)**. Als er eventueel een dunne kleeflaag achterblijft op de huid, kan die gewoon worden bedekt met de volgende huidplaat.

Instructions for use 1-piece ostomy system Colomate and Ostomate Closed pouches

General information

The protective skin barrier

The skin barriers are made of hydrocolloid, an adhesive made from natural materials such as pectin, gelatine, sodium CMC and synthetic polyisobutylene. No synthetic rubbers (elastomers) or natural rubber latex are added to the skin barriers. The skin barrier has a foam top layer to make the skin barrier pliant, making it more comfortable to wear. The stoma opening in these skin barriers can easily be stretched if it is slightly too small **(G)**.

The pouches

The pouches can have an inspection window, making them easier to apply and allowing inspection of the stoma between changes **(F)**.

The filter

Closed pouches are equipped with a bar filter. To seal the filter off completely, for example when having a bath or when swimming, use the supplied filter stickers. These pouches also have an additional foil layer inside the pouch to protect the filter. This prevents most leakage through the filter.

Intended Use

Closed pouches are intended to be used by ostomates, to collect their (thick) stool. Using this product does not normally require the aid of a medical professional.

Indications

- To be used on intact, healthy skin.
- Can also be used on sensitive or irritated skin.
- Flat skin barriers can be used for stomas above skin level.

Contraindications

There are no contraindications for the use of closed pouches.

Warnings and precautions

- Should irritation occur, discontinue use and consult your healthcare professional.
- Do not use any oil or ointment to clean the skin, the products will not attach.
- Do not use oil or greasy products e.g. bodylotion under the products.
- These products are for single-use only and should not be re-used. Re-use may lead to increased risk of infection and cross contamination. Physical properties of the device may no longer be optimal for intended use.
- Disposal of the pouches should be done through normal household waste.

Instructions

Preparation

Ensure all supplies are available, such as a template, curved scissors, a disposal bag, pen, wet and dry wipes and the (already closed) pouch.

Cutting the skin barrier

- Cut the included cardboard measuring card to the correct shape and size **(A)**.
- Slide the measuring card over the stoma and ensure the opening fits properly and is not too tight around the stoma. No more than 1 to 2 mm of skin must be visible around the stoma **(B)**.
- If the opening fits properly around the stoma, place the measuring card with the printed side on the skin barrier's backing paper. Trace the opening onto the skin barrier **(C)**.
- Cut the drawn shape of the stoma from the back of the skin barrier **(D)**.

- Before applying the pouch, check the fit of the stoma opening through the inspection window of the pouch **(F)**.

Site preparation

- Clean the skin and the stoma with warm water and remove soap remnants. Pat the skin dry.
- Remove the backing paper from the adhesive layer **(E)**. Touch the adhesive layer as little as possible.
- If necessary, stretch the skin barrier slightly **(G)**, to ensure the opening fits around the stoma properly.
- Apply the skin barrier to smooth skin and rub for 30 seconds, particularly around the stoma **(H)**. When applying the skin barrier, it is possible to check through the inspection window whether the adhesive layer is stuck down properly around the stoma **(F)**. The adhesive layer adheres best to slightly damp skin. Pre-warming is not required. The skin barrier will need some time to properly adhere to the skin. The pouches should be worn for no longer than 72 hours before removal.

Removal

Hold the skin and 'peel' the top of the skin barrier downward and off the skin in one slow motion **(I)**. Any thin layer of adhesive that remains on the skin can be covered with the next skin barrier.

Gebrauchsanweisung für die einteilige Stomaversorgung Colomate und Ostomate schlossene Beutel

Allgemeine Informationen

Hautplatten

Der Hautplatten besteht aus Hydrokolloid, einem aus natürlichen Materialien wie z. B. Pektin, Gelatine, Natrium-CMC sowie synthetischem Polyisobutylen hergestellten Klebstoff. Der Hautplatten wird ohne Zusatz von synthetischen Gummistoffen (Elastomeren) oder Naturkautschuklatex hergestellt. Der Hautplatten weist eine Oberschicht aus Schaumstoff auf, die für Biegsamkeit und höheren Tragekomfort sorgt. Die Stomaöffnung bei diesem Hautplatten lässt sich einfach dehnen, wenn sie etwas zu klein ist **(G)**.

Beutel

Die Beutel verfügen eventuell über ein Sichtfenster, das das Anlegen erleichtert und eine Kontrolle des Stomas zwischen zwei Wechselsvorgängen ermöglicht **(F)**.

Filter

Geschlossene Beutel verfügen über einen Stabfilter. Um den Filter vollständig abzudichten, etwa zum Baden oder Schwimmen, können die beiliegenden Filteraufkleber verwendet werden. Diese Beutel sind außerdem innen mit einer zusätzlichen Folienlage versehen, die den Filter schützt. Damit werden Leckagen durch den Filter weitgehend eliminiert.

Zweckbestimmung

Geschlossene Beutel sind zur Verwendung durch Stomaträger zum Auffangen des (dickflüssigen) Stuhls bestimmt. Für die Verwendung dieses Produkts ist normalerweise keine Hilfe durch eine medizinische Fachkraft erforderlich.

Indikationen

- Zur Verwendung auf intakter, gesunder Haut.
- Kann auch auf sensibler oder gereizter Haut verwendet werden.
- Flache Hautplatten können für Stomata oben Hautniveau verwendet werden.

Kontraindikationen

Es bestehen keine Kontraindikationen gegen die Verwendung von geschlossenen Beuteln.

Warnhinweise und Vorsichtsmaßnahmen

- Sollte es zu einer Hautirritation kommen, stellen Sie die Anwendung ein und konsultieren Sie Ihren Arzt oder Stomatherapeut
- Verwenden Sie keine Öle oder Salben zur Hautreinigung, da die Produkte darauf nicht haften.
- Verwenden Sie keine Öle oder fetthaltigen Produkte wie z. B. Hautlotion unter den Produkten.
- Diese Produkte sind nur zum Einmalgebrauch bestimmt und dürfen nicht wiederverwendet werden. Eine Wiederverwendung kann erhöhtes Infektionsrisiko oder Kreuzkontaminierung zur Folge haben. Die physischen Eigenschaften des Produkts sind dann möglicherweise nicht mehr optimal für die Zweckbestimmung geeignet.
- Die Beutel sollten über den normalen Hausmüll entsorgt werden.

Anweisungen

Vorbereitung

Legen Sie alle erforderlichen Artikel bereit, z. B. Schablone, gebogene Schere, Entsorgungsbeutel, Stift, feuchte und trockene Wischtücher und den Beutel.

Zuschneiden des Hautplatten

- Schneiden Sie die beiliegende Pappschablone auf die richtige Form und Größe zu **(A)**.
- Schieben Sie die Schablone über das Stoma und achten Sie darauf, dass die Öffnung gut passt, aber nicht zu eng am Stoma anliegt. Rund um das Stoma dürfen nicht mehr als 1 bis 2 mm Haut zu sehen sein **(B)**.
- Wenn die Öffnung gut um das Stoma passt, legen Sie die Schablone mit der bedruckten Seite auf das Schutzpapier des Hautplattenes. Zeichnen Sie die Öffnung auf dem Hautplatten an **(C)**.
- Schneiden Sie die angezeichnete Form des Stomas von der Rückseite des Hautplattenes her aus **(D)**.
- Bevor Sie den Beutel anlegen, kontrollieren Sie die Passform der Stomaöffnung durch das Sichtfenster im Beutel **(F)**.

Anbringen von die Hautplatte

- Säubern Sie die Haut und das Stoma mit warmem Wasser und entfernen Sie Seifenrückstände. Tupfen Sie die Haut trocken.
- Ziehen Sie das Schutzpapier von der Haftfläche ab **(E)**. Berühren Sie die Haftfläche so wenig wie möglich.
- Bei Bedarf können Sie den Hautplatten etwas dehnen **(G)**, damit die Öffnung rund um das Stoma gut passt.
- Legen Sie den Hautplatten auf der glatten Haut an und reiben Sie ihn 30 Sekunden lang, besonders rund um das Stoma **(H)**. Beim Anlegen des Hautplattenes kann durch das Sichtfenster kontrolliert werden, ob die Haftfläche rund um das Stoma korrekt anliegt **(F)**. Die Haftfläche klebt am besten, wenn die Haut etwas feucht ist. Sie muss nicht vorgewärmt werden. Es dauert etwas, bis der Hautplatten die volle Haftwirkung auf der Haut e rreicht. Der Beutel sollte nicht länger als 72 Stunden getragen werden, bevor er gewechselt wird.

Entfernung

Ziehen Sie die Oberschicht des Hautplattenes in einer durchgehenden Bewegung langsam nach unten von der Haut ab, während Sie die Haut festhalten **(I)**. Sollten dünne Kleberreste auf der Haut zurückbleiben, können sie einfach mit dem nächsten Hautplatten abgedeckt werden.

Mode d'emploi du système d'ostéotomie en 1 pièce Poches fermées Colomate et Ostomate

Informations générales

Supports

Les supports sont faits d'hydrocolloïde, un adhésif composé de matériaux naturels comme la pectine, la gélatine, la CMC sodique et le polyisobutylène synthétique. Aucun caoutchouc (élastomère) ni latex de caoutchouc naturel n'est ajouté aux supports cutanées. La support cutanée se compose d'une couche supérieure en mousse rendant la support plus flexible et plus confortable à porter. L'ouverture pour stomie de ces supports s'étire facilement si elle est légèrement trop petite **(G)**.

Les poches

Les poches peuvent être équipées d'une fenêtre d'inspection facilitant leur application et permettant l'inspection régulière de la stomie pendant les changements **(F)**.

Le filtre

Les poches fermées sont équipées d'un filtre-baguette. Afin de garantir pleinement l'étanchéité du filtre, notamment lors d'un bain ou à la piscine, utilisez les pastilles adhésives pour filtre fournies. Ces poches sont également équipées d'un film supplémentaire à l'intérieur de la poche pour protéger le filtre. Ceci empêche la plupart des fuites par le filtre.

Utilisation prévue

Les poches fermées sont prévues pour une utilisation chez les patients présentant une stomie afin de recueillir leurs selles (épaisses). Généralement, l'utilisation de ce produit ne nécessite pas l'aide d'un professionnel médical.

Indications

- À utiliser sur une peau intacte et saine.
- Peut également s'utiliser sur une peau sensible ou irritée.
- Les supports plates peuvent être utilisées pour les stomies au-dessus du niveau de la peau.

Contre-indications

Il n'y a aucune contre-indication à l'utilisation des poches fermées.

Mises en garde et précautions

- En cas d'irritation, cessez l'utilisation et consultez votre professionnel de santé.
- N'utilisez pas d'huile ou de crème pour nettoyer la peau, le produit n'adhérera pas.
- N'utilisez pas d'huile ou de produit grasseux, par ex. lotion pour le corps, sous les produits.
- Ces produits sont à usage unique exclusivement et ne doivent pas être réutilisés. Toute réutilisation peut entraîner un risque accru d'infection et de contamination croisée. Les propriétés physiques du dispositif risquent de ne plus être optimales pour l'usage prévu.
- L'élimination des poches doit se faire avec les déchets ménagers normaux.

Instructions

Préparation

Assurez-vous que toutes les fournitures sont à portée de main, notamment le gabarit, les ciseaux incurvés, un sac poubelle, un stylo, des lingettes humides et sèches et une poche.

Découpe de l'adhésif

- Coupez la carte de mesure en carton fournie aux forme et taille correctes **(A)**.
- Glissez la carte de mesure au-dessus de la stomie et assurez-vous que l'ouverture s'ajuste parfaitement, sans être trop serrée autour de la stomie. Pas plus de 1 à 2 mm de peau devraient être visibles autour de la stomie **(B)**.
- Si l'ouverture s'ajuste parfaitement autour de la stomie, placez la carte de mesure avec le côté imprimé sur le papier d'adhésif. Tracez l'ouverture sur l'adhésif **(C)**.
- Découpez la forme dessinée de la stomie du dos de l'adhésif **(D)**.
- Avant d'appliquer la poche, vérifier l'ajustement de l'ouverture pour stomie à travers la fenêtre d'inspection de la poche **(F)**.

Application d'adhèsif

- Nettoyez la peau et la stomie à l'eau chaude et éliminez les restes de savon. Séchez la peau en tamponnant.
- Retirez le papier de protection de la couche adhésive **(E)**. Touchez la couche adhésive le moins possible.
- Si nécessaire, étirez légèrement l'adhésif **(G)**, pour garantir que l'ouverture s'ajuste convenablement autour de la stomie.
- Appliquez l'adhésif sur une peau lisse et frottez pendant 30 secondes, surtout autour de la stomie **(H)**. Lors de l'application du support, il est possible de vérifier par la fenêtre d'inspection si la couche adhésive est bien collée autour de la stomie **(F)**. La couche adhésive adhère mieux à la peau légèrement humide. Aucun préchauffage n'est nécessaire. Une bonne adhérence de l'adhésif prendra un certain temps. Ne portez pas les poches plus de 72 heures d'affilée.

Retrait

Maintenez la peau et « pelez » la partie supérieure de la support vers le bas et décollez-la de la peau d'un mouvement lent et continu **(I)**. Toute fine couche d'adhésif collant à la peau peut être couverte par la barrière cutanée suivante.

Οδηγίες χρήσης συστήματος στομίας 1 τεμαχίου Κλειστοί σάκοι Colomate και stomate

Γενικές πληροφορίες

Ο προστατευτικός δερματικός φραγμός

Οι δερματικοί φραγμοί κατασκευάζονται από υδροκολλοειδές, ένα συγκολλητικό υλικό κατασκευασμένο από φυσικά υλικά όπως πηκτίνη, ζελατίνη, καρβοξυμεθυλοκυτταρίνη (CMC) νατρίου και συνθετικό πολυισοβουτυλένιο. Οι δερματικοί φραγμοί δεν περιέχουν πρόσθετα συνθετικά ελαστικά (ελαστομερή) ή φυσικό ελαστικό λάτεξ. Ο δερματικός φραγμός έχει ένα ανώτερο στρώμα από αφρώδες υλικό που τον καθιστά πιο μαλακό και επομένως πιο άνετο κατά την εφαρμογή. Το άνοιγμα της στομίας σε αυτούς τους δερματικούς φραγμούς μπορεί εύκολα να τεκνωθεί, εάν είναι ελαφρώς μικρό **(G)**.

Οι σάκοι

Οι σάκοι μπορούν να έχουν ένα παράθυρο επιθεώρησης, το οποίο διευκολύνει την εφαρμογή τους και επιτρέπει την επιθεώρηση της στομίας μεταξύ των αλλαγών **(F)**.

Το φίλτρο

Οι κλειστοί σάκοι διαθέτουν μακρόστενο φίλτρο. Για να σφραγίσετε εντελώς το φίλτρο, για παράδειγμα όταν κάνετε μπάνιο ή όταν κολυμπάτε, χρησιμοποιήστε τα αυτοκόλλητα φίλτρου που παρέχονται. Αυτοί οι σάκοι διαθέτουν επίσης πρόσθετο στρώμα αλουμινίου στο εσωτερικό τους για προστασία του φίλτρου. Με αυτόν τον τρόπο αποτρέπονται οι περισσότερες διαρροές από το φίλτρο.

Προβλεπόμενη χρήση

Οι κλειστοί σάκοι προορίζονται για χρήση από άτομα με στομία, για τη συλλογή των (παχύρρευστων) κοπράνων τους. Η χρήση αυτού του προϊόντος συνήθως δεν απαιτεί τη βοήθεια επαγγελματία υγείας.

Ενδείξεις

- Για χρήση σε άθικτο, υγιές δέρμα.
- Μπορούν να χρησιμοποιηθούν επίσης σε ευαίσθητο ή ερεθισμένο δέρμα.
- Οι επίπεδες επιδερμίδες μπορούν να χρησιμοποιηθούν για το στόμα πάνω από το δέρμα.

Αντενδείξεις

Δεν υπάρχουν αντενδείξεις για τη χρήση κλειστών σάκων.

Προειδοποιήσεις και προφυλάξεις

- Σε περίπτωση ερεθισμού, διακόψτε τη χρήση και συμβουλευτείτε τον επαγγελματία υγείας που σας παρακολουθεί.
- Μη χρησιμοποιείτε λάδι ή αλοιφή για να καθαρίσετε το δέρμα, τα προϊόντα δεν θα προσκολληθούν.
- Μη χρησιμοποιείτε λάδι ή λιπαρά προϊόντα π.χ. λοσιόν σώματος κάτω από τα προϊόντα.
- Αυτά τα προϊόντα προορίζονται για μία χρήση μόνο και δεν θα πρέπει να επαναχρησιμοποιούνται. Η επαναχρησιμοποίηση μπορεί να προκαλέσει αυξημένο κίνδυνο λοίμωξης και διασταυρούμενης μόλυνσης. Οι φυσικές ιδιότητες του προϊόντος μπορεί να μην είναι πλέον οι βέλτιστες για την προοριζόμενη χρήση.
- Η απόρριψη των σάκων θα πρέπει να γίνει μέσω των συνήθων οικιακών απορριμμάτων.

Οδηγίες

Προετοιμασία

Βεβαιωθείτε ότι έχετε όλα τα υλικά που χρειάζεστε, όπως πρότυπο, καμπύλο ψαλίδι, σακούλα απορριμμάτων, στυλό, υγρά και στεγνά παντηλάκια καθαρισμού και τον (ήδη κλειστό) σάκο.

Κοπή του δερματικού φραγμού

- Κόψτε την παρεχόμενη κάρτα μέτρησης από χαρτόνι στο σωστό σχήμα και μέγεθος **(A)**.
- Ακουμπήστε την κάρτα μέτρησης πάνω από τη στομία και βεβαιωθείτε ότι το άνοιγμα αντιστοιχεί σωστά και ότι δεν είναι πολύ στενό γύρω από τη στομία. Δεν πρέπει να είναι ορατά περισσότερα από 1 έως 2 mm δέρματος γύρω από τη στομία **(B)**.
- Εάν το άνοιγμα αντιστοιχεί σωστά γύρω από τη στομία, τοποθετήστε την κάρτα μέτρησης με την εκτυπωμένη πλευρά στο προστατευτικό χαρτί του δερματικού φραγμού. Σχεδιάστε το άνοιγμα πάνω στον δερματικό φραγμό **(C)**.
- Κόψτε το σχήμα της στομίας που σχεδιάσατε από το πίσω μέρος του δερματικού φραγμού **(D)**.
- Πριν από την εφαρμογή του σάκου, ελέγξτε την αντιστοιχία του ανοίγματος της στομίας από το παράθυρο επιθεώρησης του σάκου **(F)**.

Προετοιμασία θέσης

- Καθαρίστε το δέρμα και τη στομία με ζεστό νερό και αφαιρέστε τα υπολείμματα σαπουνιού. Στεγνώστε το δέρμα ταμποναριστά.
- Αφαιρέστε το προστατευτικό χαρτί από το κολλητικό στρώμα **(E)**. Προσπαθήστε να αγγίξετε το κολλητικό στρώμα όσο το δυνατόν λιγότερο.
- Εάν είναι απαραίτητο, τεκνώστε τον δερματικό φραγμό ελαφρά **(G)**, για να διασφαλίσετε τη σωστή εφαρμογή του ανοίγματος γύρω από τη στομία.
- Εφαρμόστε τον δερματικό φραγμό για να εξομαλύνετε το δέρμα και τριψίτε για 30 δευτερόλεπτα, ιδιαίτερα γύρω από τη στομία **(H)**. Κατά την εφαρμογή του δερματικού φραγμού, μπορείτε να ελέγξετε από το παράθυρο επιθεώρησης εάν το κολλητικό στρώμα έχει κολληθεί σωστά γύρω από τη

στομία (**F**). Το κολλητικό στρώμα προσκολλάται καλύτερα σε ελαφρώς υγρό δέρμα. Δεν απαιτείται προθέρμανση. Ο δερματικός φραγμός θα χρειαστεί λίγο χρόνο για να κολλήσει σωστά στο δέρμα. Οι οσάοι δεν θα πρέπει να φοριούνται για περισσότερο από 72 ώρες πριν από την αφαίρεση.

Αφαίρεση

Κρατήστε το δέρμα και αποκολλήστε τραβώντας από την κορυφή του δερματικού φραγμού προς τα κάτω και μακριά από το δέρμα με μία αργή κίνηση (**I**). Τυχόν λεπτό στρώμα κόλλας που παραμένει στο δέρμα μπορεί να καλυφθεί με τον επόμενο δερματικό φραγμό.

Istruzioni per l'uso del sistema per stomia monopezzo Sacche chiuse Colomate e stomate

Informazioni generali

Barriera cutanea protettiva

Le barriere cutanee protettive sono realizzate in idrocolloide, un adesivo composto da materiali naturali come pectina, gelatina, carbossimetilcellulosa sodica e poliisobutene. Alle barriere cutanee non vengono aggiunte gomme sintetiche (elastomeri) o lattice di gomma naturale. Lo strato superiore delle barriere cutanee è realizzato in schiuma per rendere la barriera cutanea più flessibile e più confortevole da indossare. Nel caso in cui fosse un po' troppo piccola, l'apertura per lo stoma di queste barriere cutanee può essere facilmente allargata (**G**).

Sacche

Le sacche possono essere dotate di finestra di ispezione, per facilitare l'applicazione e consentire l'ispezione dello stoma tra un cambio e l'altro (**F**).

Filtro

Le sacche chiuse sono corredate di un filtro lineare. Per sigillare completamente il filtro, per esempio quando si fa il bagno o si nuota, utilizzare gli adesivi per filtri in dotazione. All'interno di queste sacche è inoltre presente un ulteriore strato di pellicola per proteggere il filtro nonché impedire la maggior parte delle perdite attraverso il filtro.

Uso previsto

Le sacche chiuse sono pensate per l'uso da parte di soggetti stomizzati per la raccolta delle feci (formate). L'utilizzo di questo prodotto non richiede di norma l'aiuto di un operatore sanitario.

Indicazioni

- Utilizzare su cute integra e sana.
- Utilizzabile anche su cute sensibile o irritata.
- Le barriere cutanee piatte possono essere utilizzate per gli stomi sopra la pelle.

Controindicazioni

Non esistono controindicazioni per l'uso delle sacche chiuse.

Avvertenze e precauzioni

- In caso di irritazione, interrompere l'uso e consultare il proprio medico.
- Non utilizzare oli o unguenti per pulire la cute in quanto impedirebbero al prodotto di aderire.
- Non utilizzare prodotti a base di sostanze oleose o grasse (es. lozioni per il corpo) nell'area coperta dal prodotto.
- Questi prodotti sono esclusivamente monouso e non devono essere riutilizzati. Il riutilizzo può comportare un aumento del rischio di infezione o di contaminazione crociata, oltre a rendere le proprietà fisiche del dispositivo non più ottimali per l'uso previsto.
- Le sacche devono essere smaltite insieme ai normali rifiuti domestici.

Istruzioni

Preparazione

Accertarsi di disporre di tutto il necessario, tra cui calibro, forbici a punta curva, sacchetto per rifiuti, penna, salviettine asciutte e umidificate e sacca (già chiusa).

Taglio della barriera cutanea

- Tagliare la scheda di misurazione in cartoncino (calibro) secondo la forma e la dimensione corretta (**A**).
- Appoggiare la scheda di misurazione sopra lo stoma e verificare che l'apertura sia adeguata e non troppo stretta intorno allo stoma. Attorno allo stoma devono essere visibili non più di 1-2 mm di cute (**B**).
- Se l'apertura è adeguata allo stoma, collocare la scheda di misurazione sul supporto cartaceo della barriera cutanea con il lato stampato rivolto verso il basso. Tracciare l'apertura sulla barriera cutanea (**C**).
- Ritagliare la forma dello stoma tracciata sul retro della barriera cutanea (**D**).
- Prima di applicare la sacca, controllare l'adeguatezza dell'apertura per lo stoma attraverso la finestra di ispezione sulla sacca (**F**).

Preparazione del sito

- Detergere la cute e lo stoma con acqua calda e rimuovere eventuali residui di sapone. Asciugare la cute tamponando.
- Rimuovere il supporto cartaceo dallo strato adesivo (**E**). Toccare lo strato adesivo il meno possibile.
- Se necessario, tendere leggermente la barriera cutanea (**G**) per verificare che l'apertura combaci correttamente con lo stoma.
- Applicare la barriera cutanea sulla pelle tesa e frizionare per 30 secondi, in particolare intorno allo stoma (**H**). Mentre si applica la barriera cutanea, è possibile controllare attraverso la finestra di ispezione se lo strato adesivo aderisce correttamente intorno allo stoma (**F**). Lo strato adesivo aderisce al massimo se la cute è leggermente umida. Non è necessario alcun preriscaldamento. Occorrerà un po' di tempo affinché la barriera cutanea aderisca bene alla cute. Ogni sacca non deve essere indossata per più di 72 ore, dopo di che dovrà essere rimossa.

Rimozione

Tenendo ferma la cute, “staccare” la parte superiore della barriera cutanea tirandola verso il basso e separandola dalla cute con un unico movimento lento (**I**). Eventuali sottili tracce di adesivo rimaste sulla cute potranno essere coperte dalla successiva barriera cutanea.

Istrucțiuni de utilizare pentru sistemul stomic dintr-o componentă Pungi închise Colomate și Ostomate

Informații generale

Bariera cutanată de protecție

Bariereler cutanate se fabrică din hidrocoloid, un adeziv fabricat din materiale naturale precum pectină, gelatină, CMC de sodiu și poliizobutilenă sintetică. La bariereler cutanate nu se adaugă cauciucuri sintetice (elastomeri) sau latex din cauciuc natural. Bariera cutanată are un strat superior de spumă pentru a o face mai flexibilă, făcând-o mai confortabilă la purtat. Deschiderea pentru stomă în aceste bariere cutanate poate fi ușor întinsă dacă este puțin prea mică (**G**).

Pungile

Pungile pot avea o fereastră de inspecție, făcându-le ușor de aplicat și permițând inspecția stomiei între schimbări (**F**).

Filtrul

Pungile închise sunt prevăzute cu filtru tip bară. Pentru a etanșa complet filtrul, de exemplu atunci când faceți o baie sau când înotați, folosiți autocolantele de filtru furnizate. Aceste pungi au și un strat suplimentar de folie în interior pentru protejarea filtrului. Acest lucru previne majoritatea scurgerilor prin filtru.

Utilizare prevăzută

Pungile închise sunt destinate utilizării de către ostomați, pentru colectarea scaunului (de consistență tare). Utilizarea acestui produs nu necesită în mod normal ajutorul unui cadru medical.

Indicații

- A se utiliza pe piele intactă și sănătoasă.
- Se poate utiliza și pe piele sensibilă sau iritată.
- Bariereler plate ale pielii pot fi utilizate pentru stomoze deasupra pielii.

Contraindicații

Nu există contraindicații pentru utilizarea pungilor închise.

Avertismente și precauții

- Dacă apar iritații, întrerupeți utilizarea și consultați un cadru medical.
- Nu folosiți ulei sau unguent pentru a curăța pielea, în caz contrar produsele nu se vor fixa.
- Nu folosiți ulei sau produse grase, de ex. loțiuni de corp, sub produse.
- Aceste produse sunt de unică folosință și nu ar trebui reutilizate. Reutilizarea poate determina un risc crescut de infecție sau contaminare încrucișată. Este posibil ca proprietățile fizice ale dispozitivului să nu mai fie optime pentru utilizarea prevăzută.

- Eliminarea pungilor trebuie efectuată împreună cu deșeurile menajere obișnuite.

Istrucțiuni

Pregătire

Asigurați-vă că toate materialele sunt disponibile, cum ar fi un șablon, foarfece curbate, un sac de eliminare, pix, șervețele umede și uscate și punga (deja închisă).

Decuparea barierei cutanate

- Decupați cardul inclus de măsurare din carton la forma și dimensiunea corectă (**A**).
- Glisați cardul de măsurare peste stomă și asigurați-vă că deschiderea se potrivește în mod corespunzător și nu este prea strânsă în jurul stomiei. În jurul stomiei nu trebuie să se vadă mai mult de 1 până la 2 mm de piele (**B**).
- Dacă deschiderea se potrivește în mod corespunzător în jurul stomiei, așezați cardul de măsurare cu partea tipărită pe folia de hârtie a barierei cutanate. Trasați deschiderea pe bariera cutanată (**C**).
- Decupați forma desenată a stomiei de la partea din spate a barierei cutanate (**D**).
- Înainte de aplicarea pungii, verificați potrivirea deschiderii pentru stomă prin fereastra de inspecție a pungii (**F**).

Pregătirea locului

- Curățați pielea și stoma cu apă caldă și îndepărtați resturile de săpun. Tamponați pielea până se usucă.
- Scoateți folia de hârtie de pe stratul adeziv (**E**). Atingeți stratul adeziv cât mai puțin posibil.
- Dacă este necesar, întindeți ușor bariera cutanată (**G**), pentru a asigura că deschiderea se potrivește în mod corespunzător în jurul stomiei.
- Aplicați bariera cutanată pe pielea netedă și frecați timp de 30 de secunde, în special în jurul stomiei (**H**). Atunci când aplicați bariera cutanată, este posibil să verificați prin fereastra de inspecție dacă stratul de adeziv este lipit corect în jurul stomiei (**F**). Stratul adeziv aderă cel mai bine la pielea ușor umedă. Nu este necesară încălzirea prealabilă. Bariera cutanată va avea nevoie de puțin timp pentru a adera corect la piele. Pungile nu trebuie purtate mai mult de 72 de ore până să fie îndepărtate.

Îndepărtarea

Țineți pielea și „dezlipiți” partea superioară a barierei cutanate în jos și spre exteriorul pielii, cu o mișcare lentă (**I**). Orice strat subțire de adeziv care rămâne pe piele poate fi acoperit cu următoarea barieră cutanată.

Bruksanvisning for 1-dels stomisystem Colomate lukkede poser

Generell informasjon

Den beskyttende hudplaten

Hudplaten er laget av hydrokolloid, en hudvennlig kleber, laget av naturlige ingredienser som pektin, gelatin, natriumkarboksymetylcellulose og syntetisk polyisobutylene. Det er ikke brukt syntetisk gummi (elastomer) eller naturlig gummi latex i hudplaten. Den beskyttende hudbarrieren har et topplag av tynt skum, noe som gjør den svært fleksibel og komfortabel og ha på. Åpningen på platen kan lett strekkes hvis den er for liten (**G**).

Posene

Posene kan ha et inspeksjonsvindu som gjør de lettere å sette på og som tillater inspisering av stomien mellom skift (**F**).

Filteret

Lukkede poser er utstyrt med et filter. Hvis du vil dekke filteret helt, for eksempel under bading eller svømming, kan du bruke filtermerkene som følger med. Disse posene har også et ekstra lag med folie som beskytter filteret og sikrer dens funksjon. Filteret vil stort sett hindre lekkasje gjennom filteret.

Tiltenkt bruk

Lukkede poser er ment for å brukes av de med stomi, for å samle opp (tykk) avføring. Bruk av disse produktene vil normalt ikke kreve hjelp av helsepersonell.

Indikasjoner

- Brukes på intakt og frisk hud.
- Kan også brukes på følsom eller irritert hud.
- Flate hudplater kan brukes på stomier over hudnivå.

Kontraindikasjoner

Det er ingen kontraindikasjoner for lukkede poser.

Advarsel og forsiktighetsregler

- Skulle det oppstå hudirritasjon, avslutt og kontakt helsepersonell.
- Det anbefales ikke bruk av olje eller lignende for å rengjøre huden da det vil føre til at produktene ikke fester seg.
- Bruk ikke olje eller tilsvarende produkter som for eksempel bodylotion under produktene.
- Dette er produkter for engangsbruk og skal ikke brukes flere ganger da det kan medføre økt risiko for infeksjon og krysskontaminering. Egenskapene til produktet vil ikke fungere optimalt.
- Produktet håndteres som husholdningsavfall.

Instruksjoner

Forberedelse

Sørg for at alt nødvendig utstyr er tilgjengelig, for eksempel en mal, buet saks, en søppelpose, penn, våtservietter, tørkeservietter og lukket pose.

Tilpasse hudplaten

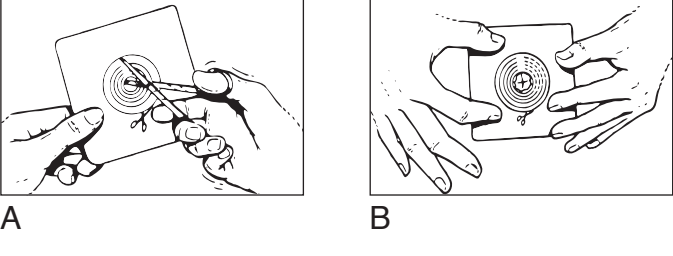
- Klipp det medfølgende oppmålingskortet til riktig form og størrelse (**A**).
- Plasser kortet med åpningen over stomaåpningen og sørg for at åpningen passer ordentlig og ikke er for stram rundt stomien. Ikke mer enn 1 til 2 mm av huden må være synlig rundt stomaen (**B**).
- Hvis åpningen passer ordentlig rundt stomien, plasser målekortet med den trykte siden på hudplatens bakpapir. Lokaliser åpningen til hudplaten (**C**).
- Klipp stomiens tegnede form fra baksiden av hudplaten (**D**).
- Kontroller passformen til stomaåpningen gjennom visningsvinduet (**F**).

Forberedelse

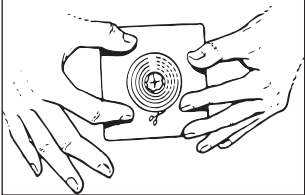
- Rengjør huden og stomien med luknent vann og fjern eventuelle såperester. Klapp huden tørr.
- Fjern bakpapiret fra klebemiddellaget (**E**). Børør klebemiddellaget så lite som mulig. Strekk eventuelt platen litt (**G**) for å sikre at åpningen passer rundt stomien riktig.
- Påfør huden platen på jevn hud og gni i 30 sekunder, spesielt rundt stomaen (**H**).
- Ved påføring av hudplaten er det mulig å sjekke gjennom visningsvinduet om klebende lag sitter fast ordentlig rundt stomien (**F**). Klisterlaget holder seg best til litt fuktig hud. Forvarming er ikke nødvendig. Hudplaten trenger litt tid for å feste seg ordentlig. Det anbefales at platen ikke brukes over 72 timer før den skiftes ut.

Fjerning av hudplaten

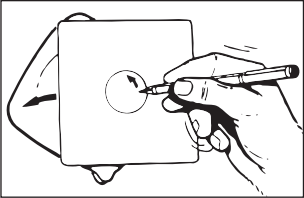
Støtt huden og fjern platen i en langsam bevegelse, fra topp til bunn (**I**). Hvis et tynt lag av lim forblir på huden, trenger du ikke å fjerne dette. Det kan dekkes med den neste platen.



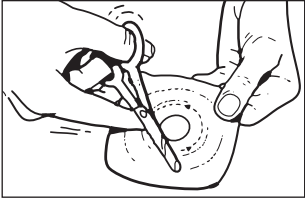
A



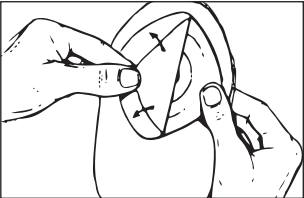
B



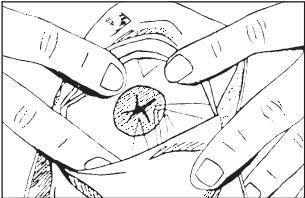
C



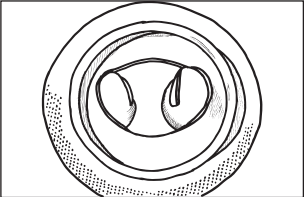
D



E



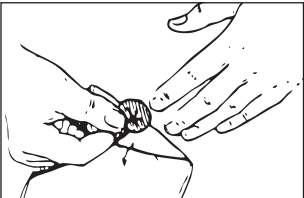
F



G



H



I

	Uit de buurt van zonlicht houden/Keep away from sunlight/Vor Sonnenlicht schützen/Tenir à l'abri du soleil/Διατηρείτε μακριά από το ηλιακό φως/Tenere lontano dalla luce solare/A se feri de lumina soarelui/Unngå direkte sollys
	Droog houden/Keep dry/Trocken aufbewahren/Conserver au sec/Να διατηρείται στεγνό/Conservare in luogo asciutto/A se păstra uscat/ Oppbevares tørt/
	Temperatuurlimiet/Temperature limit/ Temperaturbegrenzung/Limite de température/Όριο θερμοκρασίας/Limite temperatura/Limită de temperatură/Temperaturgrense
	Niet opnieuw gebruiken/Do not re-use/Nicht wiederverwenden/Ne pas réutiliser/Μην αναχρησιμοποιείτε/Non riutilizzare/A nu se reutiliza/Engangsbruk
	Let op: Gebruiksaanwijzing raadplegen/Caution: Consult the instructions for use/Vorsicht: Gebrauchsanweisung beachten/Mise en garde: Consulter la notice d'utilisation/Προσοχή: Συμβουλευτείτε τις οδηγίες χρήσης/Attenzione: Consultare le istruzioni per l'uso/Atenție: Consultați instrucțiunile de utilizare/Forsiktig: Se bruksanvisning
	Productiedatum/Date of manufacture/Herstellungsdatum/Date de fabrication/Ημερομηνία κατασκευής/Data di fabbricazione/Data fabricației/Produksjonsdato
	Fabrikant/Manufacturer/Hersteller/Fabricant/Κατασκευαστής/Fabbricante/Producător/Produsent
	Uiterste gebruiksdatum/Use-by data/Verfallsdatum/Date de péremption/Ημερομηνία λήξης/Data di scadenza/Data expirării/Holdbarhetsdato
	Lot nummer/Batch code/Chargennummer/Code de lot/Κωδικός παρτίδας/Codice di lotto/Codul lotului/LOT-nummer
	Referentienummer/Reference number/Referenznummer/Numéro de référence/Αριθμός αναφοράς/Numero di riferimento/Număr de referință/Varenummer
	Huishoudafval/Household waste/Hausmüll/Déchet ménager/Οικιακό απόρριμμα/Rifiuti domestici/Deșeu menajer/Restavfall
	Medisch hulpmiddel/Medical device/Medizinprodukt/Dispositif médical/Ιατροτεχνολογικό προϊόν/Dispositivo medico/Dispozitiv medical/Medisinsk enhet
- Elk ernstig incident hoort gemeld te worden bij de producent en de IGJ (meldpunt@igj.nl). - Any serious incident should be reported to the manufacturer and the MHRA (aic@mhra.gov.uk). - Jegliches schwerwiegendes Vorkommnis sollte dem Hersteller und der BfArM (medizinprodukte@bfarm.de) gemeldet werden. - Signaler tout incident grave au fabricant et au ANSM (materiovigilance@ansm.sante.fr). - Όποιοδήποτε σοβαρό περιστατικό θα πρέπει να αναφέρεται στον κατασκευαστή και στο ΕΟΦ (vigilancematerial@eof.gr). - Quasiasi incidente grave dovrà essere segnalato al fabbricante e alla ISS (vigilance@sanita.it). - Orice incident grav trebuie raportat producătorului și către ANMDMR (mdevice@anm.ro). - Enhver alvorlig hendelse skal rapporteres til produsenten og NMA (meddev-no@legemiddelverket.no).	